

CM9621

Two Latin American Folk Songs: *Mi mamá me aconsejaba* and *Nesta rua*

Mexican Folk Song / Brazilian Folk Song / arr. Bruce Trinkley

SA Voices with Piano

Duration: 0:38 / 1:43

Two Latin American Folk Songs:

Mi mamá me aconsejaba and *Nesta rua*

Arranged by Bruce Trinkley



CARL FISCHER

Notes

Mi mamá me aconsejaba is a well-known folk song in Mexico. The text tells of a mother cautioning her son about the attractions of young love. *Nesta rua* is a very popular folk song in Brazil. Its haunting melody and evocative text create one of the most beautiful of Latin American folk songs.

General pronunciation guide to Latin American Spanish

The vowels in Spanish have just one sound:

	English example	Spanish example
a is approximately	<i>father</i>	<i>amada</i>
e is approximately	<i>well, met</i>	<i>que</i>
i is approximately	<i>meet</i>	<i>si, vivir</i>
o is approximately	(British) <i>pot, got</i>	<i>rosa</i>
u is approximately	<i>boot</i>	<i>tu</i>

Consonants are very similar to English, with the following exceptions:
g, followed by *i* or *e* is an aspirated *h*, similar to the *ch* in German *ach*
j, an aspirated *h* as in German *ach*.
h is always silent.
ll is similar to *y* as a consonant in English.
q, always followed by silent *u*, is pronounced as a *k*.
r is like *r* in “threat” and rolled.
rr is rolled more strongly.
z is always pronounced as *s*.

General pronunciation guide to Brazilian Portuguese

Vowels are very similar to Spanish with the following exception:
final *o* is approximately [u]

	<i>boot</i>	<i>anjo, quero</i>
Diphthongs: each vowel is approximately equal.		
ão is approximately	<i>now</i>	<i>solidão, coração</i>
ei is approximately	<i>wait, day</i>	<i>roubei</i>
eu both vowels are pronounced	<i>deus (Latin)</i>	<i>meu</i>
ou is approximately	<i>toe, pole</i>	<i>roubou</i>

Nasalizations: *a*, *e*, *i*, *o*, and *u* before *m* or *n*, or before *m* or *n* and another consonant, are nasalized. (The *m* and the *n* are not pronounced as such.)

<i>am</i>	No English equivalent	<i>tambem</i>
<i>em</i>	No English equivalent	<i>bem, tambem</i>
<i>en</i>	No English equivalent	<i>dentro</i>
<i>um</i>	No English equivalent	<i>um</i>

Consonants are very similar to Spanish with the following exceptions:

ç is pronounced liked <i>c</i> in	<i>city</i>	<i>coração</i>
ch is like <i>sh</i> in	<i>shout</i>	<i>chama</i>
j is approximately like <i>s</i> in	<i>vision</i>	<i>anjo</i>

For further information, please consult:

A Singer’s Manual of Spanish Lyric Diction by Nico Castel. Published by Excalibur, New York, 1994. ISBN: 0962722693

The Pronunciation of Brazilian Portuguese by James P. Giangola. Published by LINCOM Europa, Munich 2001. ISBN: 3895864463

Two Latin American Folk Songs

3

for SA Voices with Piano*

1. Mi mamá me aconsejaba

Mexican Folk Song

Arranged by Bruce Trinkley

Moderato ♩ = 104

Soprano *mf*
Mi ma - má me a-con - se -

Alto *mf*
Mi ma - má me a-con - se -

Piano *f* *mf*

4
ja - ba que no fue - ra e - na - mo - ra - do. Cuan - do

ja - ba que no fue - ra e - na - mo - ra - do. Cuan - do

7
ve - o u - na mu - cha - cha me le voy de me - dio

ve - o u - na mu - cha - cha me le voy de me - dio

* Also available for TB Voices (CM9044).

Spoken pronunciation available at www.carlfischer.com/cm9621

Copyright © 2020 by Carl Fischer, LLC

All rights reserved.

10

la - do, Co - mo el ga - llo a la ga - lli - na, Co - mo

la - do, Co - mo el ga - llo a la ga - lli - na, Co - mo

p *mf* *p*

13

la gar - za a el pes - ca - do, Co - mo la - tór - to - la al

la gar - za a el pes - ca - do, Co - mo la - tór - to - la al

f *f*

p *f*

16

tri - go, Co - mo la vie - ja al ca - ca - o.

tri - go, Co - mo la vie - ja al ca - ca - o.

pp *pp* *rit.*

pp

2. Nesta rua

Brazilian Folk Song (Portuguese)

Arranged by Bruce Trinkley

Andante espressivo ♩ = 52

Piano

p molto legato

con Ped.

5

9 Soprano

p molto legato

Nes - ta ru - a, nes - ta ru - a tem um bos - que _____

Alto

p molto legato

Nes - ta ru - a, nes - ta ru - a tem um bos - que _____

13

Que se cha - ma, que se cha - ma so - li - dão;

Que se cha - ma, que se cha - ma so - li - dão;

simile

17

Den - tro de - le, den - tro de - le mo - ra um an - jo.

Den - tro de - le, den - tro de - le mo - ra um an - jo.

21

Que rou - bou, que rou - bou meu co - ra - cão.

Que rou - bou meu co - ra - cão.

26 Solo Soprano or Semi-Chorus

pppp

Oo

ppp

Si eu rou - bei, si eu rou - bei teu co - ra - cão,

ppp

Si eu rou - bei, si eu rou - bei teu co - ra - cão,

ppp

30

cresc. poco a poco

Oo

cresc. poco a poco *mf*

Tu tam - bem, tu tam - bem rou - bas - te o meu; Si eu rou -

cresc. poco a poco *mf*

Tu tam - bem, tu tam - bem rou - bas - te o meu; Si eu rou -

mf

35 *mf* *dim. poco a poco*

Ah

dim. poco a poco

bei, si eu rou - bei teu co - ra - ção É por -

dim. poco a poco

bei, si eu rou - bei teu co - ra - ção É por -

dim. poco a poco

39 *p* *rit.*

Oo

p

que, é por - que te que - ro bem!

p

que te que - ro bem!

p

ISBN 978-1-4911-5694-0



9 781491 156940 >



CARL FISCHER
www.carlfischer.com

CM9621

UPC



6 801609 15507